

Английский подкорпус

1. лингвоспецифичное слово “удаль”

количество вхождений: 21

модель перевода	частота
rakishness	1
abandonment	1
assurance	1
feel defiant	1
dashing	1
daring	2
violence	1
effontery	1
reckless jockeying	3
feat	1
prowess	2
audacity	1
bravery	1
confidence	1

- 1) абсолютная частота самой частотной модели перевода - 3. Количество разных моделей - 14. $3/14=0.2142$
- 2) общее кол-во вхождений - 21, кол-во моделей - 14. $21/14=1,5$.
- 3) абсолютная частота самой частотной модели перевода - 3. частота второй - 2. $3/2=1.5$
- 4) абсолютная частота самой частотной модели перевода - 3. общее кол-во вхождений - 21. $3/21=0.1428$

2. нелингвоспецифичное слово “помада”

модель перевода	частота
lipstick	36
cream	2
rouge	1

oil	1
pomade	9
grease	1
perfume	1
salve	2
anointing	1

- 5) абсолютная частота самой частотной модели перевода - 36. Количество разных моделей - 9. $36/9=4$
- 6) общее кол-во вхождений - 62, кол-во моделей - 9. $62/9=6,88$
- 7) абсолютная частота самой частотной модели перевода - 36. частота второй - 9. $36/9=4$
- 8) абсолютная частота самой частотной модели перевода - 36. общее кол-во вхождений - 62. $36/62=0,58$

На основе изложенных данных можно сделать следующие выводы:

Приведенные таблицы и расчеты доказывают, что лингвоспецифичное слово имеет большой список моделей перевода, даже если оно довольно редко употребляется. Мы видим, что слово “удаль” имеет самые разные эквиваленты в английском языке, которые во многом отражают его значение лишь частично и используются авторами в зависимости от контекста(так, например, есть огромная разница между словами confidence и violence); подавляющее число переводов имеет лишь одно вхождение. А самая частотная модель перевода (reckless jockeying и однокоренные слова) составляет всего лишь 14% от общего числа вхождений. Также первая по популярности модель перевода превышает вторую незначительно, всего в 1,5 раза. В то же время, нелингвоспецифичное слово “помада” в большей части случаев(36/62) переведено как lipstick, то есть 58% вхождений имеют одинаковый перевод. На втором месте по употреблению стоит pomade(9 вхождений). Мы также видим, что между самой частотной моделью перевода значительно (в 4 раза) превышает вторую по частоте, что доказывает, что перевод данного слова довольно однозначен. Остальные же варианты редко употребляемы, но все равно имеют прямое отношение к данному косметическому средству.

Кроме того, в случае с лингвоспецифичным словом количество моделей перевода всего в 1,5 раза меньше общего количества вхождений, что доказывает сильное различие в переводах. Нелингвоспецифичное же слово имеет значительно больше вхождений(62), но меньше моделей перевода(9), то есть его легче перевести одним или двумя устоявшимися словами.